

Inhaltsverzeichnis

<i>Abbildungsverzeichnis</i>	xi
<i>Vorwort</i>	xiii
<i>Abkürzungen</i>	xv
1 Zu den Texten	1
1.1 <i>Texte und Quellen</i>	1
1.1.1 <i>Übersicht über die abgedruckten Texte</i>	1
1.1.2 <i>Quellen</i>	2
1.2 <i>Geschichte und Typen der Übersetzung</i>	2
1.2.1 <i>Abriß der Geschichte der englischen Bibelübersetzung</i>	2
1.2.2 <i>Typen der Übersetzung</i>	4
1.2.3 <i>Abschriften, Revisionen und Neuübersetzungen</i>	5
1.3 <i>Vergleichbarkeit der übersetzten Texte</i>	5
2 Sprache und Sprachwandel	7
2.1 <i>Synchronie und Diachronie</i>	7
2.1.1 <i>Vorüberlegungen</i>	7
2.1.2 <i>Diachronie und Sprachgeschichte</i>	8
2.2 <i>Grammatikmodell</i>	8
2.3 <i>Grundbegriffe des Strukturalismus</i>	9
2.4 <i>Sprachsystem und Subsysteme</i>	10
2.4.1 <i>Varietäten einer Sprache</i>	10
2.4.2 <i>Medium</i>	10
2.4.3 <i>Standardisierung</i>	12
2.5 <i>Sprachwandel und 'Sprachverfall'</i>	14
2.5.1 <i>Sprachwandel</i>	14
2.5.2 <i>Normbewußtsein und 'Sprachverfall'</i>	15
2.6 <i>Geschwindigkeit des Sprachwandels</i>	16
2.7 <i>Periodisierung</i>	17
2.7.1 <i>Beginn des Ae.</i>	17
2.7.2 <i>Beginn des Me.</i>	17
2.7.3 <i>Beginn des Fne.</i>	18
2.7.4 <i>Beginn des Ne.</i>	18
2.7.3 <i>Zusammenfassung</i>	18
2.8 <i>Divergenz und Sprachverwandtschaft</i>	19
3 Rekonstruktion	20
3.1 <i>Möglichkeiten und Grenzen der Rekonstruktion</i>	20
3.2 <i>Ziele und Methoden der Rekonstruktion</i>	20
3.2.1 <i>Einführung</i>	20
3.2.2 <i>Absolute und relative Chronologie</i>	21

3.3	<i>Vergleichende Rekonstruktion: die Vorgeschichte des Ae.</i>	22
3.3.1	<i>Methode</i>	22
3.3.2	<i>Lehnwörter</i>	24
4	<i>Schriftsysteme</i>	26
4.1	<i>Grundsätzliches</i>	26
4.2	<i>Transliteration</i>	27
4.3	<i>Zur Geschichte der Alphabete</i>	27
4.4	<i>Englische Schriftsysteme in historischer Folge</i>	29
4.4.1	<i>Die ae. Zeit</i>	29
4.4.2	<i>Die me. Zeit</i>	29
4.4.3	<i>Die fne. Zeit</i>	30
4.4.4	<i>Die ne. Zeit</i>	31
4.5	<i>Orthographiereform</i>	31
4.6	<i>Spelling Pronunciation</i>	32
5	<i>Phonologie</i>	34
5.1	<i>Die Erschließung des Lautsystems</i>	34
5.2	<i>Englische Lautsysteme in historischer Folge</i>	35
5.2.1	<i>Einleitung</i>	35
5.2.2	<i>Das ae. Phonemsystem</i>	35
5.2.3	<i>Das me. Phonemsystem</i>	36
5.2.4	<i>Das fne. Phonemsystem</i>	37
5.2.5	<i>Vergleich</i>	37
5.3	<i>Typen des Phonemwandels</i>	38
5.3.1	<i>Vorüberlegungen</i>	38
5.3.2	<i>Phonemspaltung</i>	38
5.3.3	<i>Phonemzusammenfall</i>	39
5.3.4	<i>Phonemschwund</i>	39
5.3.5	<i>Phonemverschiebung</i>	39
5.4	<i>Quantitative und qualitative Änderungen der Vokale</i>	40
5.4.1	<i>Quantitative Änderungen (kombinatorisch)</i>	40
5.4.2	<i>Qualitative Änderungen: spontaner Lautwandel</i>	41
5.4.3	<i>Qualitative Änderungen: kombinatorischer Wandel</i>	41
5.4.4	<i>Die spätme. Vokalverschiebung</i>	42
5.4.5	<i>Die Entwicklung der Langvokale: Übersicht</i>	43
5.5	<i>Homophonie, Homographie und Homonymie</i>	44
6	<i>Morphologie (1): Flexion</i>	46
6.1	<i>Das Wort</i>	46
6.2	<i>Sprachtypologie</i>	47
6.3	<i>Schwierigkeiten der Morphemanalyse: Verschmelzungen</i>	48
6.4	<i>Deklination</i>	48

6.4.1	<i>Ae. Deklination</i>	48
6.4.2	<i>Me. Deklination</i>	50
6.4.3	<i>Regularisierungen (analoger Formenausgleich)</i>	52
6.5	<i>Personal- und Possessivpronomina</i>	53
6.6	<i>Das Verb I: Personalendungen</i>	55
6.7	<i>Das Verb II: Tempusbildung</i>	56
6.7.1	<i>Tempusbildung der schwachen Verben</i>	57
6.7.2	<i>Die starken Verben</i>	59
6.7.3	<i>Regularisierungen der Verbformen I: Präsens</i>	59
6.7.4	<i>II: Präteritum und Partizip</i>	60
7	<i>Wortbildung</i>	63
7.1	<i>Vorbemerkungen</i>	63
7.1.1	<i>Kompositum oder syntaktische Fügung?</i>	63
7.1.2	<i>Wortbildung und Flexion</i>	63
7.1.3	<i>Produktivität und Analysierbarkeit</i>	63
7.1.4	<i>Klassifikation der Wortbildung</i>	64
7.1.5	<i>Statuswandel</i>	64
7.2	<i>Typen der Wortbildung</i>	64
7.2.1	<i>Zusammensetzung (anhand der Nominalkomposita)</i>	64
7.2.3	<i>Ableitungen</i>	65
7.2.4	<i>Zusammenbildungen (synthetische Komposita)</i>	66
7.2.5	<i>Ableitung und Rückbildung</i>	66
7.3	<i>Ableitung I: Nomina agentis</i>	66
7.3.1	<i>-a, -ja</i>	67
7.3.2	<i>-end</i>	67
7.3.3	<i>-er(e)</i>	67
7.3.4	<i>Zur Geschichte der NA-Suffixe</i>	68
7.4	<i>Ableitung II: Deverbale und denominalen Verben</i>	68
7.4.1	<i>Kausativa</i>	68
7.4.2	<i>Denominalen Verben</i>	69
7.4.3	<i>Nullableitung und Konversion</i>	70
7.5	<i>Verdunkelte Komposita und Volksetymologie</i>	71
8	<i>Syntax</i>	73
8.1	<i>Der Satz</i>	73
8.1.1	<i>Konstituentenstruktur-(KS-)Grammatik</i>	73
8.2	<i>Entwicklungen der Nominalphrase</i>	76
8.2.1	<i>Wortstellung innerhalb der NP</i>	76
8.2.2	<i>Adjektive</i>	77
8.2.3	<i>Kongruenz</i>	78
8.2.4	<i>Kasus</i>	78
8.2.5	<i>Genitiv</i>	78
8.2.6	<i>Der Gebrauch der Präpositionen</i>	80

8.3	<i>Verb und Verbalphrase</i>	82
8.3.1	<i>Rektion</i>	82
8.3.2	<i>Tempus und Aspekt</i>	82
8.3.3	<i>Zur Geschichte des Perfekts</i>	84
8.3.4	<i>Die Entwicklung der Expanded Form</i>	84
8.4	<i>Wortstellung</i>	85
8.4.1	<i>Das ae. System</i>	85
8.4.2	<i>Der Übergang zur funktionalen Wortstellung</i>	86
8.4.3	<i>Frage und Verneinung</i>	87
8.4.4	<i>Passiv</i>	88
8.5	<i>Der komplexe Satz</i>	88
9	<i>Lexikologie</i>	90
9.1	<i>Wörterbücher</i>	90
9.2	<i>Die Schichtung des Wortschatzes</i>	90
9.3	<i>Die Struktur des Wortschatzes</i>	91
9.3.1	<i>Probleme und Methoden</i>	91
9.3.2	<i>Lücken des Wortschatzes</i>	92
9.3.3	<i>Konsoziation und Dissoziation</i>	92
9.4	<i>Etymologie: die Herkunft des Wortschatzes</i>	93
9.5	<i>Variation und Wandel des Wortschatzes</i>	94
9.5.1	<i>Der gemischte Wortschatz</i>	94
9.5.2	<i>Wortschatz und Übersetzung</i>	95
9.5.3	<i>Wandel des Wortschatzes</i>	95
9.5.4	<i>Wortschwund</i>	96
9.5.5	<i>Archaismen</i>	98
10	<i>Semantik</i>	100
10.1	<i>Beschreibung der Bedeutung</i>	100
10.1.1	<i>Modelle des sprachlichen Zeichens</i>	100
10.1.2	<i>Die Analyse der Bedeutung</i>	102
10.1.3	<i>Komponentenanalyse: semantische Merkmale</i>	103
10.1.4	<i>Polysemie, Synonymie und Referenzidentität</i>	104
10.1.5	<i>Hyponyme und Hyperonyme</i>	105
10.1.6	<i>Paradigmatische Beziehungen: das Wortfeld</i>	105
10.1.7	<i>Die hierarchische Struktur eines Wortfeldes</i>	106
10.1.8	<i>Syntagmatische Beziehungen</i>	107
10.1.9	<i>Kollokationsanalyse</i>	107
10.2	<i>Klassifikation des Bedeutungswandels</i>	107
10.2.1	<i>Das formale Schema</i>	107
10.2.2	<i>Das funktionale Schema</i>	108
10.3	<i>Konstanz des sprachlichen Systems</i>	109

10.3.1	<i>Wandel der Sache</i>	109
10.3.2	<i>Wandel in der Kenntnis der Sache</i>	109
10.3.3	<i>Begriffswandel</i>	109
10.4	<i>Neuerungen im sprachlichen System</i>	109
10.4.1	<i>Ausdrucksübertragung</i>	109
10.4.2	<i>Homonymie und Polysemie</i>	110
10.4.3	<i>Polysemie und Bedeutungswandel</i>	110
10.4.4	<i>Synonymie und Bedeutungswandel</i>	112
10.4.5	<i>Inhaltsübertragung</i>	113
10.4.6	<i>Syntagmatik und Bedeutungswandel</i>	113
10.4.7	<i>Entlehnung und Bedeutungswandel</i>	113
10.4.8	<i>Inhaltsübertragungen und Metonymie</i>	114
10.5	<i>Wandel in der Einstellung der Benutzer</i>	114
10.5.1	<i>Einleitung</i>	114
10.5.2	<i>Tabu und Euphemismus</i>	114
10.5.3	<i>Bedeutungsentleerung durch Emphase</i>	114
10.5.4	<i>Verbesserungen und Verschlechterungen</i>	114
10.6	<i>Semasiologie und Onomasiologie</i>	115
11	<i>Sprachkontakt und Lehnbeziehungen</i>	118
11.1	<i>Sprachkontakt</i>	118
11.1.1	<i>Grundsätzliches</i>	118
11.1.2	<i>Faktoren</i>	118
11.1.3	<i>Wege der Entlehnung</i>	119
11.1.4	<i>Kreol- und Pidginsprachen</i>	119
11.1.5	<i>Substrat</i>	120
11.1.6	<i>Sprachmischung und Diachronie</i>	120
11.1.7	<i>Sprachmischung und literarische Übersetzung</i>	120
11.2	<i>Außersprachliche Bedingungen: England 700-2000</i>	121
11.2.1	<i>Das frühe Ae.</i>	121
11.2.2	<i>Keltisch</i>	121
11.2.3	<i>Latein</i>	121
11.2.4	<i>Französisch</i>	122
11.2.5	<i>Skandinavische Sprachen</i>	122
11.3	<i>Systematik des Lehnguts</i>	123
11.3.1	<i>Schriftsysteme und Graphien</i>	123
11.3.2	<i>Phonologie</i>	123
11.3.3	<i>Morphologie: Flexion</i>	124
11.3.4	<i>Lehnwörter</i>	124
11.3.5	<i>Lehnbildung</i>	124
11.3.6	<i>Lehnwendung und Lehnsyntax</i>	125
11.3.7	<i>Lehnbedeutung</i>	125
11.4	<i>Die Haltung der Benutzer: Purismus</i>	126

11.5 <i>Das Lehnwort: Transferenz und Integration</i>	127
11.5.1 <i>Gründe der Entlehnung</i>	127
11.5.2 <i>Der 'Nutzen' des Lehnworts</i>	129
11.5.3 <i>Hinderungsgründe gegen Entlehnung</i>	130
11.5.4 <i>Lehnbeziehungen und Chronologie</i>	130
11.5.5 <i>Doppelentlehnungen</i>	131
11.5.6 <i>Die Einbürgerung entlehnter Wörter</i>	131
11.5.7 <i>Richtung der Entlehnung</i>	131
 <i>Paralleltexte</i>	 133
 <i>Literaturverzeichnis</i>	 201
 <i>Kurzbeschreibungen ausgewählter Werke zur englischen Sprachgeschichte</i>	 209
 <i>Hinweise zu Hausarbeiten</i>	 215
 <i>Indexe</i>	 221